

ROZDZIAŁ DWUDZIESTY – UNIDAD VIGÉCIMA



Jaki jest twój stan cywilny? Jestem mężatką.

Conversaciones en torno al estado civil.

A. CÓMO RESPONDER PREGUNTAS SOBRE EL ESTADO CIVIL DE UNA PERSONA.

Para empezar, introduciremos los términos y expresiones descriptivos que necesitamos para formular preguntas sobre el estado civil. En primer lugar, deberás conocer las formas de nominativo de las palabras: **kawaler – panna - soltero - soltera, żonaty – mężatka - casado- casada, rozwiedziony – rozwiedziona – divorciado - divorciada, wdowiec – wdowa- viudo - viuda.**

A partir de estos términos, construimos las siguientes oraciones: **Jestem kawalerem. – Soy soltero., Jestem panną. - Soy soltera., Adam jest żonaty. – Adam está casado., Ewa jest mężatką. – Ewa está casada., Jestem rozwiedziony. – Estoy divorciado., Jestem rozwiedziona. – Estoy divorciada., Jestem wdowcem. – Soy viudo., Jestem wdową. – Soy viuda.**

Seguramente habrás advertido que las formas **kawalerem, panną, mężatką, wdowcem** y también **wdową** corresponden al INSTRUMENTAL. Decimos **Jestem kawalerem.**, que emplea la misma estructura utilizada en las frases: **Jestem studentem., Jestem Hiszpanem.**

En cambio, las palabras **żonaty, rozwiedziony** y **rozwiedziona** son adjetivos. En oraciones de este tipo, si el adjetivo no está acompañado de ningún otro vocablo, adopta la forma de NOMINATIVO: **Jestem żonaty.** igual que **Jestem dobry.**

Observarás que si la última sílaba del nominativo contiene una **e**, ésta con frecuencia desaparece en el instrumental: **wdowiec – wdowcem, sportowiec – sportowcem.**

No obstante, esto no sucede en el caso de soltero: **kawaler – kawalerem.**

Hoy en día, algunos jóvenes prefieren evitar el uso de los términos **kawaler – panna** –pues en el polaco actual podrían asociarse al sentido de «solterón» o «solterona» que existe en español. En su lugar prefieren emplear la fórmula **Jestem singlem. – Soy single. (masculino), Jestem singielką. - Soy single. (femenino).**

Singiel y su forma femenina **singielka** son equivalentes en el habla juvenil a **kawaler** y **panna**. Puedes emplearlos en una conversación con amigos, si bien en el Registro Civil es preferible usar los términos tradicionales.

Escucha y repite. ■

kawaler ...	soltero
panna ...	soltera
żonaty ...	casado
mężatka ...	casada
rozwiedziony ...	divorciado
rozwiedziona ...	divorciada

wdowiec ...	viudo
wdowa ...	viuda
singiel ...	single
singielka ...	single
Jestem kawalerem. ...	Soy soltero.
Jestem panną. ...	Soy soltera.
Adam jest żonaty. ...	Adam está casado.
Ewa jest mężatką. ...	Ewa está casada.
Jestem rozwiedziony. ...	Estoy divorciado.
Jestem rozwiedziona. ...	Estoy divorciada.
Jestem wdowcem. ...	Soy viudo.
Jestem wdową. ...	Soy viuda.
Paweł jest singlem. ...	Paweł es single.
Anna jest singielką. ...	Anna es single.

B. CÓMO PREGUNTAR ACERCA DEL ESTADO CIVIL.

Si quieres conocer el estado civil de tu interlocutor, puedes preguntarle: **Jaki jest twój stan cywilny? - ¿Cuál es tu estado civil?**, **Jaki jest pana stan cywilny? - ¿Cuál es su estado civil? (masculino)**, **Jaki jest pani stan cywilny? - ¿Cuál es su estado civil? (femenino)**. Normalmente, se escuchan este tipo de preguntas en un contexto más formal, por ejemplo, cuando acudes al Registro Civil para fijar la fecha de tu matrimonio. Te advertimos, por si acaso, que el funcionario del Registro no se va a fiar de tu palabra, tendrás que presentar documentos ^{^^}

En cambio, en conversaciones informales suelen usarse otro tipo de preguntas: **Czy jesteś kawalerem? - ¿Eres soltero?**, **Czy jest pan żonaty? - ¿Está usted casado?**, **Czy Adam jest wdowcem, czy jest rozwiedziony? - ¿Adam es viudo o está divorciado?**, **Czy jesteś panną? - ¿Eres soltera?**, **Czy jest pani mężatką? - ¿Está usted casada?**, **Czy Ewa jest wdową, czy jest rozwiedziona? - ¿Ewa es viuda o está divorciada?**

En todas estas preguntas puedes omitir la partícula **Czy** e incorporar las palabras **chyba** o **prawda**. Observa no obstante que las preguntas con **chyba** o **prawda** no llevan nunca la **Czy** inicial: **Jesteś kawalerem? - ¿Eres soltero?**, **Jest pan żonaty? - ¿Está usted casado?**, **Jest pan żonaty, prawda? - Usted está casado, ¿verdad?**, **Adam jest wdowcem, czy jest rozwiedziony? - ¿Adam es viudo o está divorciado?**, **Jesteś chyba panną? - Eres soltera, ¿a que sí?**, **Jest pani mężatką, prawda? - Usted está casada ¿verdad?**

Escucha y repite. ■

Jaki jest twój stan cywilny? ...	¿Cuál es tu estado civil?
Jaki jest pana stan cywilny? ...	¿Cuál es su estado civil? (masculino)
Jaki jest pani stan cywilny? ...	¿Cuál es su estado civil? (femenino)
Czy jesteś kawalerem? ...	¿Eres soltero?

Czy jest pan żonaty? ...	¿Está usted casado?
Czy Adam jest wdowcem, czy jest rozwiedziony? ...	¿Adam es viudo o está divorciado?
Czy jesteś panną? ...	¿Eres soltera?
Czy jest pani mężatką? ...	¿Está usted casada?
Czy Ewa jest wdową, czy jest rozwiedziona? ...	¿Ewa es viuda o está divorciada?
Jesteś kawalerem? ...	¿Eres soltero?
Jest pan żonaty, prawda? ...	(Usted) está casado, ¿verdad?
Adam jest wdowcem, czy jest rozwiedziony? ...	¿Adam es viudo o está divorciado?
Jesteś chyba panną? ...	Eres soltera, ¿a que sí?
Jest pani mężatką, prawda? ...	(Usted) está casada, ¿verdad?

El aspirante a marido recibe en polaco el nombre de **narzeczony – prometido**, y la candidata a esposa, **narzeczona - prometida**. De modo que si te preguntan **Czy to jest twój mąż? - ¿Es tu marido?**, puedes contestar **Nie. To nie jest mój mąż. To jest mój narzeczony. –No. No es mi marido. Es mi prometido.**

Si no sabes todavía si os vais a casar o no, y además eres muy joven, podrás responder **To jest mój chłopak. – Es mi chico. (Es mi novio.)**, **To jest moja dziewczyna. – Es mi chica. (Es mi novia.)** Sin embargo, en caso de que él o ella no sea muy joven, es mejor que contestes **To jest mój przyjaciel. – Es mi amigo.**, **To jest moja przyjaciółka. – Es mi amiga.** o también **To jest mój partner. – Es mi pareja. (masculino)**, **To jest moja partnerka. – Es mi pareja. (femenino)**.

Procura estar muy atento al contexto, porque cada uno de estos términos designa una relación diferente.

Escucha y repite. ■

Czy to jest twój mąż? ...	¿Es tu marido?
Nie. To nie jest mój mąż. ...	No. No es mi marido.
To jest mój narzeczony. ...	Es mi prometido.
To jest mój chłopak. ...	Es mi chico/novio.
To jest mój przyjaciel. ...	Es mi amigo.
To jest mój partner. ...	Es mi pareja. (masculino)
Czy to jest twoja żona?. ...	¿Es tu mujer?
Nie. To nie jest moja żona. ...	No. No es mi mujer.
To jest moja narzeczona. ...	Es mi prometida.
To jest moja dziewczyna. ...	Es mi chica/novia.
To jest moja przyjaciółka. ...	Es mi amiga.
To jest moja partnerka. ...	Es mi pareja. (femenino)

C. DIÁLOGO.

Escucha atentamente.

Adam: Ewa?
Ewa: Adam? Co słyhać? O, Boże! Jesteś zupełnie łysy!
Adam: Tak. A ty jesteś blondynką. Jesteś jeszcze panną?
Ewa: Tak. Dzisiaj jestem blondynką. Oczywiście, nie jestem panną.
Adam: A więc, jesteś mężatką?
Ewa: Też nie. Jestem rozwiedziona. A to jest mój narzeczonny.
Adam: A! Dzień dobry. Bardzo mi miło.
X: Dzień dobry. Mnie również.
Ewa: Ty chyba też nie jesteś kawalerem, prawda?
Adam: Nie. Jestem żonaty. O, przepraszam! Żona macha. Do zobaczenia.

Interpreta el papel de Adam.

Adam:
Ewa: Adam? Co słyhać? O, Boże! Jesteś zupełnie łysy!
Adam:
Ewa: Tak. Dzisiaj jestem blondynką. Oczywiście, nie jestem panną.
Adam:
Ewa: Też nie. Jestem rozwiedziona. A to jest mój narzeczonny.
Adam:
X: Dzień dobry. Mnie również.
Ewa: Ty chyba też nie jesteś kawalerem, prawda?
Adam:

D. EJERCICIO.

Contesta a las siguientes preguntas basándote en el diálogo que acabas se escuchar.

Ewa jest panną.	Nie. Jest rozwiedziona.
Dzisiaj jest blondynką.	Tak.
Adam jest wdowcem.	Nie, jest żonaty.
Jaki jest stan cywilny Ewy?	Jest rozwiedziona.
Czy Adam jest mężem Ewy?	Nie. Ewa nie jest mężatką.

E. FONÉTICA.

Escucha atentamente.

Odchodzi zima. Wreszcie śnieg się topi i dnia codziennie przybywa. Wkrótce przyjdzie wiosna – piękna i radosna. Będzie ciepło. Będzie zielono. Ptaki będą świergotać, a my będziemy się uśmiechać. Wróci szczęście – do mnie, do ciebie ... Do każdego z nas. Mam nadzieję.



Odchodzi...

zima. ...

Wreszcie...

śnieg ...

się topi ...

i dnia ...

codziennie ...

przybywa ...

Wkrótce ...

przyjdzie ...

wiosna ...

- piękna i radosna ...

Będzie ...

ciepło. ...

Będzie ...

zielono. ...

Ptaki ...

będą ...

świergotać, ...

a my będziemy ...

się uśmiechać ...

Wróci ...

szczęście ...

- do mnie ...

do ciebie. ...

Do każdego ...

z nas. ...

Mam ...

nadzieję. ...

Escucha y repite una vez más.



Odchodzi zima. ...

Wreszcie ...

śnieg się topi ...

i dnia codziennie przybywa. ...

Wkrótce przyjdzie wiosna ...

- piękna i radosna ...

Będzie ciepło. ...

Będzie zielono. ...

Ptaki będą ...

świergotać ...,

a my będziemy się uśmiechać ...

Wróci szczęście ...

- do mnie, do ciebie ...

Do każdego z nas. ...

Mam nadzieję. ...

Relee este texto todos los días antes de dormir, para relajarte.